

ANA Inspiration of JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER

To the world from Hiroshima with ANA ANAで広島から世界へ

広島から成田、そしてヒューストン。ヒューストンからはユナイテッド航空を利用して、アメリカ南部、メキシコ、ブラジルなど中南米の主要都市へ。空の旅がより自由で快適に!



くわしくはANAホームページ www.ana.co.jp またはANA指定旅行会社まで



広島神楽 Kagura de Hiroshima



21 de Octubre, 6 PM,
Teatro Principal, Gto.

2演目: 「紅葉狩」・「八岐大蛇」
2obras Momijigari Yamatano Orochi

Organizan: Este evento es parte de una amplia colaboración internacional a un año de la declaración como gobiernos hermanos (Estado de Guanajuato-Prefectura de Hiroshima)

Patrocinio: ANA Inspiration of JAPAN

JAPAN FOUNDATION



Saludo del gobernador de Hiroshima:

広島県知事あいさつ



A todos los presentes que nos acompañan esta noche;

Es para mí un placer felicitarlos por la 43 edición del Festival Internacional Cervantino; así mismo, es un honor ser parte del programa oficial y presentar el Kagura de Hiroshima en Guanajuato, nuestro estado hermano.

El Kagura que ahora presenciaremos es un arte escénico tradicional representativo de Hiroshima, enraizado en la vida cotidiana de la gente y que se ha venido desarrollando aún más en la diversidad de cada región. En la actualidad suele presentarse en los distintos foros regionales siendo ya un evento que goza de gran popularidad y aprecio entre la gente.

Estoy seguro de que la presentación del arte de Hiroshima en Guanajuato, lugar en el que se reúnen artistas de México y otras partes del mundo con sus espectadores, será no solamente difundir la cultura japonesa sino también una contribución para enriquecer aun más la gran amistad entre México y Japón.

Los artistas del Hiroshima Kagura Dan se han preparado con gran entusiasmo y compromiso para la presentación el día de hoy. Estoy seguro de que quedarán complacidos ante el esplendor y templanza de esta danza, la fastuosidad en el vestuario y la espectacularidad del montaje.

Mi más sincero deseo es que disfruten la función de esta noche.

Gobernador de la Prefectura de Hiroshima
Hidehiko Yuzaki

会場にお越しの皆様、

今年も盛大に「第43回セルバンティーノ国際芸術祭」が開催されますことを、心からお慶び申し上げます。
また、この芸術祭のプログラムとして、ここメキシコ合衆国グアナフアト州において、広島神楽を公演できることを大変光栄に思います。

今回ご紹介させていただきます「神楽」は、人々の暮らしの中から生まれ、それぞれの地域の文化的風土を背景に発展してきた本県を代表する伝統芸能です。県内各地で神楽公演が開催され、広く県民に親しまれております。

メキシコをはじめ世界中のアーティストやそのファンが集まるグアナフアトにおいて、広島 of 伝統芸能を披露することは、日本の文化を世界に広めるだけでなく、日墨両国の友好関係の発展にも寄与することと確信しています。

広島神楽団のメンバーは今日のために練習を重ねてきました。彼らの華麗かつ荘厳な舞、豪華絢爛な衣装、目を見張る演出など、きっと皆さんを魅了することでしょう。

今宵、広島神楽を存分にお楽しみください。

広島県知事 湯崎英彦

Saludo del director del Consejo para la Revitalización del Pueblo por Kagura

神楽まちおこし協議会会長あいさつ



¿Qué es Kagura?

El canto y danza Kagura es una ofrenda para los dioses de la mitología japonesa, se trata de rituales conectados al tiempo del cultivo y que nacieron para agradecer las bendiciones de la gran naturaleza. Hace mucho tiempo la diosa del sol se enojó con su rudo hermano, se fue a esconder atrás de una roca y el mundo se volvió oscuro. Entonces otra diosa bailó con gracia infinita para sacar al dios del sol. Según una teoría, este es el origen de Kagura.

Kagura es un ritual para agradecer la buena cosecha y la salud para los dioses y la naturaleza. En México está la “Guelaguetza”, también con el propósito original de ofrendar a los dioses de la fertilidad de la tierra. Igualmente los Aztecas festejaban y agradecían la cosecha de maíz a los dioses –el rito de los voladores Totonacas viene de la fe al sol y en eso puedo observar el mismo elemento que Kagura-. Así, aun cuando los dos países están muy alejados, han tenido culturas comunes.

En esta ocasión, presentaremos la danza de Hiroshima, una de las más famosas danzas Kagura de Japón. Espero que disfruten, hemos conservado nuestro Kagura desde tiempos ancestrales para los dioses de México.

Director del Consejo para la Revitalización del Pueblo por Kagura
Kazuyoshi Hamada

「神楽」とは

神楽は、日本神話の神々に奉納する歌や踊りのことであり、自然の恵みに対する感謝の心から生まれた農耕儀礼です。一説によると、その昔、太陽の女神が弟神の乱暴に怒り、岩の奥に隠れて地上が暗闇となってしまった時、別の神が外に連れ出すために岩の前で踊った舞が神楽の起源だと言われています。

神楽は、自然や神に対し、豊作や無病を感謝する儀式です。メキシコではオアハカの町で7月末に行われる「ゲラゲツァ」の祭がありますが、これはもともと大地の豊穡の神へ捧げものをしたことが起源と伺っています。また、ワステカ族はとうもろこしが採れると神に感謝する収穫祭を行いますし、トナカ族のボラドールの踊りはかつて太陽信仰と関連した行事だったとのことであり、これらは神楽に通ずるものがあります。このように、遠く離れた両国においても、遠い昔から共通する文化を持っていたのです。

今回、皆さんには日本の中でも神楽どころと言われる広島 of 舞をご紹介します。メキシコにおける神へ捧げる祭りと重ね合わせながら、広島県が先祖から受け継いできた神への祈りの舞をご覧ください。

広島都市圏協議会“神楽”まちおこし協議会会長 浜田一義

Saludo del director del Instituto del Arte de Kagura de Hiroshima

NPO 法人広島神楽芸術研究所 理事長あいさつ

Agradecemos la invitación para la presentación de “Kagura de Hiroshima” de Japón para esta 43 edición del honorable Festival Internacional Cervantino. Nuestro propósito consiste en difundir Kagura, el arte folklórico de nuestro pueblo, para que más gente de Japón y del mundo puedan gozar la maravilla de Kagura.

Desde tiempos ancestrales los japoneses han creído que los alimentos llegan gracias al poder y generosidad de los dioses de la naturaleza que habitan el agua, el viento, el sol, la tierra. Consideran que los dioses los ven y protegen desde su cielo y que por esa razón se puede vivir en paz.

Desde entonces y a lo largo de las distintas épocas, hasta a la actualidad, se han ido integrando diversos elementos culturales en la danza ritual del Kagura; por ello, ahora los festivales del otoño no solo se realizan como agradecimiento a los dioses sino que también se presentan como un arte escénico que cuenta historias de la milenaria cosmovisión japonesa; nos da gusto de que sean los jóvenes los que se esfuerzan por conservar la tradición.

Esta noche presentaremos una obra sobre “Momijigari”, que trata de una “tradición” de otoño de Japón y también la obra “Yamatano Orochi”, la cual relata el esfuerzo y dificultades que significa el cultivo del arroz.

Esperamos que disfruten el arte y folclor de la provincia de Hiroshima.

Director del Instituto de Arte de Kagura de Hiroshima
Hideki Hayashi

本日は、榮譽ある第43回セルバンテียร์ノ国際芸術祭に、遠く日本より「ひろしま神楽」をお招きいただき誠にありがとうございます。わたしたちは、日本の広島を拠点に、故郷の郷土芸能「神楽」をもっともっと多くの方にご覧いただき、神楽の素晴らしさを伝える活動をしています。

私たち日本人は、昔から食べ物は大地や水や太陽など自然の神さまの力で作られると信じていました。また、安心して暮らすことが出来るのは、天空から多くの神さまが見守ってくれているからだと考えていました。神楽は、地域の人に支えられながら、昔から現代まで様々な文化が加わり現代まで引き継がれています。今では、継承する若い団員を中心に、秋のお祭りに神さまに感謝するだけではなく、日本の神話や歴史の出来事を演出して、舞台芸術としてご覧頂くようになりました。

本日は、日本の「秋」の風物詩、紅葉狩を題材とした演目と、太古より米づくりの苦労を伝える「八岐大蛇」をご覧いただきます。

どうぞ最後まで、ごゆっくりお楽しみください。

NPO法人広島神楽芸術研究所 理事長 林秀樹

Sobre la música 奏楽について

La música de Kagura, “Gaku”, consta de cuatro instrumentos; odaiko (tambor principal), kodaiko (tambor chico), teuchisyo (platillos) y fue (flauta). No existe partitura como la de la música occidental sino el ritmo y la melodía se conserva y trasmite por la gente a través del oído y el cuerpo (“la práctica”). Los cantos son muy antiguos y cuentan emociones y sabores inspirados por la prodiga belleza de la naturaleza del Japón.



神楽囃子を奏でる「楽(がく)」は太太鼓、小太鼓、手打鉦、笛の4つの楽器で構成されていますが、その音を記した楽譜がありません。これは、「音」や「リズム」を耳で聞き、体で覚えて受け継いでいるからです。また、途中で詠われる歌は、日本の古い歌で、日本の風景や情緒を歌うものです。



Intérpretes キャスト紹介

Miembros 団員紹介



Chikashi Tsukamoto



Toshihiro Sakiuchi



Hidemi Sugezawa



Shinji Numata



Yuki Matsuda



Kuniaki Toda



Yasuhiko Kikumoto



Mitsuyuki Okamoto



Kazuaki Kurisu



Takechiyo Izumi



Tetsuya Oda



Masaki Takesako



Yasuhiro Fujimoto



Kazuya Tamura



Takafumi Shimogochi



Shoichi Matsunaga



Takuga Ota

Equipo técnico スタッフ紹介

Director de escena : Hideki Hayashi Asistente de dirección : Mitsunori Sunada
Diseño sonoro : Shigemi Yokoyama Diseño de iluminación : Kenjiro Teraoka
Escenografía : Keiji Masuda Registro : Yasuhiko Kubo
intérprete y traductora : Sakiko Yokoo
Diseño de vestuario : Trabajo hecho a mano realizado en diversas etapas por varios artesanos.
Diseño de programa de mano: Michio Takahashi y Yuka Tabamura
Música : Canciones propias de la tradición popular, no tiene una única transcripción sino que se aprende de generación en generación.
Versión coreográfica a partir de ciertos elementos tradicionales propios de cada historia o leyenda.

— Historia sobre la generosidad de la naturaleza del Japón —

— 美しい日本の風土に創られた物語 —

紅葉狩 - Momijigari



Repartos

Tairano Koremochi: Yasuhiko Kikumoto
Escudero: Taketiyo Izumi
Kijiyodaio; princesa: Tetsuya Oda
mujer sirviente: Mitsuyuki Okamoto
mujer sirviente: Shoiti Matsunaga
Jachiman Daibosatsu: Yasuhiro Fujimoto
Oni: Kuniaki Toda
mujer diablo: Masaki Takesako
mujer diablo: Kazuya Tamura

Odaiko[tambor principal]: Toshihiro Sakiuti
Kodaiko[tambor chico]: Takuga Ota
Teuchisyo[platillos]: Takafumi Shimogoti
Fue[flauta]: Yuki Matsuda

Sinopsis あらすじ

Esta pieza de Kagura narra que la naturaleza inspira la vida y el corazón de los japoneses, que los cambios de cada estación son contundentes, y que después del duro invierno llega la primavera con bríos y florecen las flores blancas de los cerezos. A la fiesta de la alegría de ver las flores florecer se le conoce como Hanami; después, al término de un intenso calor de verano, llega la brisa del otoño con la que podemos contemplar el rojo quemado de las hojas que caen: esta pieza es la historia que trata de la fiesta Momijigari.

Escenas

① El shogun, Tairano Koremochi va de camino a la fiesta del Momijigari.

この神楽は、日本の気候・風土が日本人の豊かな心を育てている姿を伝える物語です。日本は春・夏・秋・冬と一年間が4つの季節で区分されます。寒い冬を過ぎて暖かい春になると、白い花びらの美しい桜が咲きます。桜の木の下で宴を開くことを「花見」と言います。そして、暑い夏が終わり秋になると、紅葉の葉色が燃えるような赤色になります。この紅葉の木の下で宴を開くことを「紅葉狩」と言います。

② De pronto, Tairano Koremochi y su acompañante se pierden en el camino, en el lugar donde se halla la montaña Togakushi, ahí encuentran a unas bellas mujeres que celebran la fiesta del Momijigari. El shogun intenta preguntar por el camino correcto pero las mujeres los invitan a quedarse con ellas y tomar sake.

③ Ebrios, quedan a merced de las mujeres brujas que los han engañado. Las diabras están a punto de destazarlos y comerlos pero en el sueño de la embriaguez aparece una diosa para advertirles del grave peligro en el que están.

④ Los dos samuráis y las brujas pelean a muerte hasta que ellos logran salir victoriosos.

神楽の紅葉狩は

- ① 將軍・平維茂(たいらのこれもち)は、紅葉狩へと出発します。
- ② 戸隠山で道に迷ったので、姫に道を聞きますが、維茂は色づいた紅葉(こうよう)に心を奪われ、姫たちの宴に加わります。
- ③ 維茂は酒に酔い、鬼の化身であった姫たちに妖術をかけられ倒れます。そして、鬼に食べられようとするとき、神さまが現れ、危機を救います。
- ④ 激しい戦いによって鬼退治をします。

1



Tairano Koremochi

Me presento ante ustedes: Yo soy Tairano Koremochi, consejero real y jefe de la escolta Samurái del palacio. Por fin podemos decir que ha llegado el agradable clima del otoño; así que nuestro deseo es partir rumbo a Mikawa Totoumi, ahí será que podremos admirar y regocijarnos en el solemne ritual de la caída de las hojas de otoño.

Odaiko

Le deseo que tenga un buen viaje, estimado Señor, hasta pronto.

Tairano Koremochi

Si; así será. Con su permiso.

(平維茂) そもそもこの所に進み出たる者、都においては宮廷に使え奉る、中納言・平維茂と申すものにて候。我等兩名この所に出来ること余の儀にそうらず、折しも秋はたけなわ、錦秋の頃なれば、これよりは三河・遠江を指し、紅葉狩りにへと駒を進めばやと存じ候。

(大太鼓) さればせきせきお急ぎなされ候。

(平維茂) 心得申して候。

2



Tairano Koremochi

Nosotros; que hemos venido desde tan lejos a admirar el esplendor de estas montañas, ahora embelesados ante la belleza de las hojas de otoño estamos perdidos, no sabemos que hacer pero por qué no bajar este valle que se dibuja aquí frente a nosotros, quizá podamos regresar, andemos aprisa.

(平維茂) 我ら兩名、紅葉狩りへと思ひ立ち、東路を三河・遠江と駆け巡り候が、彩なす錦に心を奪われ、これなる戸隠山に踏み迷いて候。宿りを求めるべく人家もなく、道を探ねる里人もなく、困り果て候が、あれなる谷を下り行かば、里に出すべき事もあらん。されば急ぎ下らん。

3



Kijiyodaiki; diablo

Nosotras, las diabras que habitamos el monte Togakushi, tuvimos un día en que pudimos conquistar toda la tierra Japonesa pero no olvidamos aún hoy la traición y afrenta que nos perturbó del maldito Tairano Koremochi, día a día crece el odio hacia él... Y miren, llego el día en que me entero que está perdido en el bosque Togakure el desgraciado Tairano Koremochi. La hora de la venganza ha llegado. Con mi exaltada brujería me voy a convertir en una muy hermosa cuan seductora princesa, lo voy a engañar y lo voy a matar.

(鬼女大鬼) そもそも、これなる所に進み出でたる者、信州はこれなる戸隠の奥山に住まいを致す鬼神なり。我等、酒池に溺れ、肉の林にと踏み迷い、隠秘淫蕩(いんぴいんとう)の風生臭きこの世をば、我世となさんと雖いしも、王朝守護致す孤高の臣・平維茂の為、我等が謀覆されしは、その恨み骨髓に徹せり。さればその恨み晴らさんぞと、時節を待ちしが折りもよし、維茂主従この深山において紅葉狩りなど、雅た振る舞いに及ぶとの事なれば、その風流なる心根こそ我等が思うつば、さればこの所に、謀をば巡らさん。

4



mujer sirviente

Oh! Veo hacía abajo y encuentro al maldito Tairano Koremochi que viene para acá, viene ya cerca. Tengo que avisar a mi reina. ¡Ah ya veo! ¡Pero si aquí viene el maldito Tairano Koremochi, se acerca cada vez más empujando su suerte! He de dar aviso a mi ama.

(手下) おお遙か彼方を見下ろせば、茂し草木をかき分けて、怨敵・維茂主従現れたり。さればこの義(よし)大王殿に御注進つかまつらん。



5

mujer sirviente

Su Majestad, le informo que se acerca Tairano Koremochi junto con su sirviente. Ha de prepararse.

Kijyodaio; diablo

¡Oh, por fin llegó la hora, he aquí que aparece Tairano Koremochi!!! ¡Apurémonos pues, tengamos todos los preparativos de la fiesta, el sake para seducirlo y emborracharlo, que llegó el día de la venganza!

mujer sirviente

Así será su Majestad.

(手下) いかに大王殿に申して候。
維茂主従、すでにこの館にかかりたる頃なれば、早々、御装いなされやの。
(鬼女大王) 何と!! 維茂遂に現れたるか。
然れば此の所に紅葉狩りの酒宴をば開き、維茂主従をばおびき寄せ、積もる恨みをば晴らそうぞ。
(手下) 心得申して候。



6

Tairano Koremochi

¡Por favor, dígame! ¡Quisiera que me ayude, se lo pido!

Kijyodaio; diablo

¡Ah! ¿Y quién es usted gran guerrero?

Tairano Koremochi

Mi nombre es Tairano Koremochi, y vine a las montañas Togakushi para poder conocer el esplendor de la tierra y dejar pasar la mirada entre las hojas de otoño que caen, pero, en el esplendor del otoño nos hemos perdido, quisiera pedir, por favor, nos indique el camino de regreso.

(平維茂) 館のうちに尋ね申さん。
(鬼女大王) これは、これは。いずれの方々にてましますや。
(平維茂) やつがれば、平維茂にて候が、この戸隠山に紅葉狩りに参じ、彩なす錦に心を奪われ、道に踏み迷い難儀いたすなれば、里に出ずべき道をお教え給えや。



7

Kijyodaio; diablo

¡Oh, cuanto lo siento mi Señor! Pero no se preocupe, mire, nosotras estamos celebrando una fiesta de alegría al atardecer, mirando la caída de las hojas de otoño, ¡por que no se queda y nos honra con su presencia! Ya después le mostraremos el camino de regreso; mientras, tenga esta copa y brinde con nosotras.

Tairano koremochi

¡Qué extraño! no deja de sorprenderme que bellas mujeres anden paseando solas aquí en lo profundo de la montaña pero, a fin de cuentas, es también una gran fortuna haberlas encontrado. Gracias por la invitación y brindemos.

(鬼女大王) 聞けば聞くほど、難儀の様子惚られ候。身として此の山に住まいを致す者にてそうろうが、女ばかりの館にて、丁度紅葉狩りの宴の最中なれば、里路は後程教えるほどに、先ずは一献お過ごしなされやの。
(平維茂) いかににも不思議。この深山にはそぐわぬ方々よ。あれ、やんごとなき上臈の紅葉狩りの酒宴の最中とあらば、こまにてのりうちもかなうまじ、しからば歩まん。



8

Kijyodaio; diablo

¡Jajajaja! Ya cayó el desgraciado Tairano Koremochi! ¡Por culpa de este hombre no pude lograr la conquista del país, pero ahora será diferente y antes que nada la venganza, tomaré la sangre de él, lo voy a comer, lo voy a matar!

(鬼女大王) あら嬉やの、我その昔王朝覆し我世となし、栄耀栄華を極めんぞと思いが、奴らに阻まれしは無念なり、さればその恨み晴らすべく、その股引き裂き生き血をば啜り、骨をば噛み砕かん。



9

Jachiman Daibosatsu

Yo soy Jachiman Daibosatsu, diosa invocada para ayudar a Tairano Koremochi quien en mí confía para deshacer las brujerías. Le entrego esta poderosa espada a Tairano Koremochi para que desmiembre a las diabras que someten y engañan a las gentes del pueblo.

(八幡大菩薩) そもそもこのところに降り立ちし神は、豊前は宇佐の宮、また山城は男山に鎮座します八幡大菩薩なり。我このところに降り立つこと余の儀にあらず、日頃信心厚き中納言・平維茂、今しも戸隠山の鬼神のために一命危うしと見定めたれば、これなる神剣を維茂に授け、国にあだなす鬼神どもおば退治いたさせばやぞと思うなり。



10

Tairano Koremochi

¿Qué ha sucedido? ¿Fue tan solo sueño o realidad? Se ha presentado una diosa para salvarme... Y, aquellas mujeres eran las diabras del monte Togakushi.

¡Voy a destruirlas con esta espada mágica!

(平維茂) おお夢か現か幻か、我日頃より信心いたす、八幡大菩薩、我が危難を救わせたまう。されば上臈と見えしは鬼人なりしか。しからばこれなる神剣を持って、戸隠山の鬼女をおば退治いたさん。



11

Tairano Koremochi

¡Diablo del monte Togakushi escúchame! Yo soy Tairano Koremochi quien habrá de acabar con ustedes por su maldad infinita que tanto daño ha hecho a las gentes del país. Esta espada será hundida hasta su muerte.

Ooni

Tairano Koremochi! ¡Viniste a matarnos con ayuda de la diosa Jachiman Daibosatsu!
¡No dejas de ser astuto, pero esta es mi venganza!

(平維茂) 戸隠山の鬼女に申さん。我こそは平維茂なり。なんじこの深山において悪事を働くこと数知れず、よってこれなる神剣を持って、汝の存命うちとめんこと、ただいまのことなり。
(大鬼) いや維茂。汝、八幡大菩薩の救いを被り、我らが謀を見破りし、立ち向かうとは片腹痛し、されば汝ら、攻め立てよ、討ち止めよ。



12

Ooni

¿Ahora veo que ya se han rendido mis sirvientes?
No puedo más, he de convocar a mis poderes para que los destruyan.

(大鬼) あら残念なり無念なり。手下の者は討ち取られしか。かくなるうへは、是非もなし、我が得意の妖術を持ち汝らをば悩まさん。

八岐大蛇 - Yamatano Orochi



Repartos

Susanono Mikoto : Yasuhiko Kikumoto
Ashinazuchi: Taketiyo Izumi
Tenazuchi Numata
Kushiinada jime : Shoiti Matsunaga
Serpiente① : Yuki Matsuda
Serpiente② : Kuniaki Toda
Serpiente③ : Kazuaki Kurisu
Serpiente④ : Tetsuya Oda
Serpiente⑤ : Masaki Takesako
Serpiente⑥ : Yasuhiro Fujimoto
Serpiente⑦ : Kazuya Tamura
Serpiente⑧ : Takafumi Shimogoti

Odaiko[tambor principal]: Hidemi Sugezawa
Kodaiko[tambor chico]: Takuga Ota
Teuchisyo[platillos]: Toshihiro Sakiuti
Fue[flauta]: Mitsuyuki Okamoto

Sinopsis あらすじ

Esta pieza trata sobre cómo los ancestros japoneses cultivaban el arroz lidiando con los eventuales y peligrosos desbordamientos del río. El arroz, alimento básico de los japoneses crece solo si se reúne una tierra rica, sol y agua abundante. Yamatano Orochi es la metáfora de la generosidad de las montañas que guardan y dejan correr el agua; en la primavera se siembra y en el otoño se cosecha, pero en verano las lluvias pueden ser tan intensas como para inundar las siembras y esta adversidad de la naturaleza se considera como la muerte de una hija (Yamatano Orochi). Esta es el significado implícito en esta historia.

① Por fin llega la temporada de la serpiente "Yamatano Orochi" para tragarse a la octava

この神楽は、古代の日本人たちが川の氾濫を命がけで守り、米づくりをしたことを伝える物語です。日本人の主食である米(稲)は、肥沃な土地と太陽と豊かな水によって育ちます。

八岐大蛇は、水を貯える山々であり、流れる水の姿を表わしています。春に田植えをして収穫の秋を待ちますが、収穫時期の夏に大雨が降ると、山々から水が流れ出し、大洪水となって田畑を飲み込みます。年に一度来る大洪水は、大切に育てた娘を飲み込んでいくようなものという思いから創られた物語です。

(última) hija. Los viejos esposos aparecen muy tristes pero de pronto aparece un dios.

- ② El dios promete enfrentar a la serpiente, intenta emborracharla para deshacerse de ella, entonces la familia, los viejos y la hija hacen una danza propiciatoria para que tenga éxito la empresa de matar a la serpiente.
- ③ Aparece la serpiente y acepta el sake que se le ofrece, entonces el dios combate a una serpiente ebria.
- ④ Por fin logra matar a la serpiente y saca de su vientre una espada mágica que se vuelve en tesoro que simboliza la victoria ante la adversidades.

神楽の八岐大蛇は

- ① いよいよ8人目の娘が飲み取られる季節になり、悲しんでいる老夫婦のもとに天空から神様が舞い降りてきます。
- ② 神さまは、大蛇を酒に酔わせて退治することを約束します。そして親子の舞いで成功を祈ります。
- ③ するとどこからともなく八岐大蛇が現れ、酒を飲みほします。そして神さまは、酔いつぶれた大蛇へ戦いを挑みます。
- ④ 全て大蛇を退治すると、大蛇の腹の中から剣が出てきます。この剣を勝利の証として国の宝物にしたという物語です。

1



Susanono Mikoto

Se presenta ante ustedes el dios Susanoo, tercer hijo de los grandes dioses Izanagui e Izanami quienes crearon la gran nación Japonesa. Venía bajando sobre este río y encontré una pareja de viejos y a su bella hija.

Y me cuentan que un monstruo llamado Yamata No Orochi ha venido, como cada año, para tragar a una de las hijas de estos viejos. Tenían ocho hijas y ya solo les queda esta última y ya casi es hora de la llegada del monstruo...

Yo he prometido matar a la maligna serpiente monstruo a cambio de poder desposar a la joven hija de estos señores.

Quiero verla y engañarla, hacerle tomar el sake que más le gusta y ponerle veneno, que se emborrache para luego matarla con esta espada.

(須佐之男命) そもそもこれは。天照らしめます日神の弟、建速・須佐之男命なり。今、出雲国・日野川のほとりに着きて川上より箸流れ来たるを見ればこの川上に人里あらんぞと思いが、されどこの川上を上りゆかば、嘆き悲しむ老夫婦の間に一人の姫を連れ、事の仔細を良く聞けば、このところに八岐大蛇なるものありて、年毎に一人の姫を飲み込むとのことにて候。我に救いを求めてそうらえば、このところに毒酒を造らせ、八重に垣をなし、八重垣大明神と奉り、大蛇来たりては、この中に姫おるとみてガブガブと飲み酔い朽ち眠らん。その時、自らはかせる十束の宝剣を持って、大蛇なるものズタズタに退治せんこと、掌に覚えあり。急ぎ毒酒の用意をいたすべし。

2



Los abuelos preparan Sake con veneno haciendo caso a lo que les indicó el dios Susanoo.

老夫婦は神様の言うとおりに、毒酒を用意します。

3



La danza de los padres e hija propician el éxito.

También la danza transmite el amor de los padres que se despiden de su hija adorada que se va a casar.

親子の舞いで成功を祈ります。大切に育てた娘を嫁がせる親の想いも同時に伝えています。

4

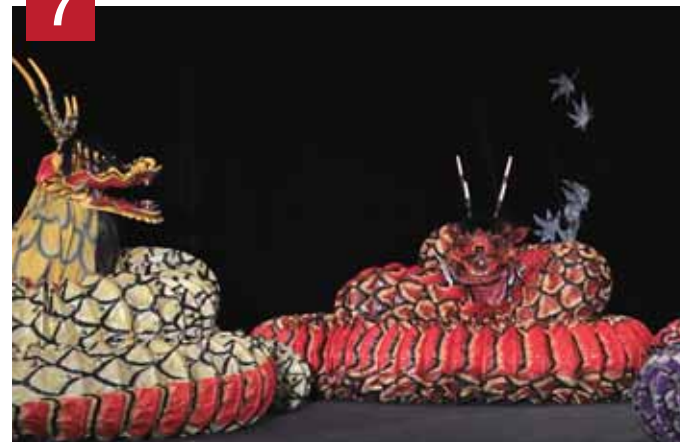


Susanono Mikoto

Yo soy el dios de inteligencia. Yo vine a destruirte. ¡Prepárate para la muerte!

(須佐之男命) 汝はかしこき神なり。いかであえせざらめや

7



Pero por fin, ya completamente borracha, ahora comienza a dormirse.

暴れ回ると、毒が回り眠ってしまいます。

5



De repente se les aparece la serpiente de ocho cabezas y ésta toma todo el Sake que se le ofrece y que le encanta.

どこからともなく大蛇が現れ、大好きな酒を飲み干します。

8



El dios Susanoo, quien esperaba este momento, empieza a cortar las cabezas de la serpiente.

それを待ちかまえていた神様は次々と大蛇を退治します。

6



La serpiente Yamatano Orochi comienza a emborracharse y moverse violentamente.

大蛇は酔いが回ると、暴れ回ります。

9



Susanono Mikoto

¡Oh, que misterioso! Encontré una espada dentro de la panza de la serpiente, la entregaré como prueba de la victoria, será un emblema del país.

(須佐之男命) 大蛇をズタズタに退治してみれば七つ目の尾の先より、これなる宝刀現れたりさればこの剣を天叢雲剣と名付け天照大神に捧げ奉らん。



FUJITA
Daiwa House Group®

<http://www.fujita.co.jp> 4-25-2 Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo 151-8570, Japan Phone: +81-3-3402-1911



MÉXICO JAPÓN
AMISTAD

Y-TEC KEYLEX MÉXICO, S.A. DE C.V. Y-TEC CORPORATION



KEY LEX
KEYLEX CORPORATION

Y-TEC KEYLEX MÉXICO



MentecWorldMexico
S.A. de C.V.

Compañía Japonesa de Mantenimiento Industrial en México.

Tel: (464)656 2780 Mail: mentecworld.mexico@gmail.com

Este programa ha sido realizado gracias a la generosa aportación de las distintas empresas japonesas.

この公演にはたくさんの日本企業から支援を頂きました。ご支援を頂きました企業様に改めてお礼申し上げます。



DAISO JAPAN

2,900 stores in Japan 26 countries and regions overseas About 1,400 stores

DAISO INDUSTRIES CO., LTD.
www.daiso-sangyo.co.jp / www.daisoglobal.com



神楽ポータルサイト
KAGURA の 社

広島神楽で検索!
<http://npo-kagura.jp/>

■特定非営利活動法人 広島神楽芸術研究所
事務局 〒731-1521 広島県山県郡北広島町丁保余原1501-1
TEL(0826)72-5307 FAX(0826)72-4401

携帯版 神楽の社



Hiroshima Aluminum Industry Co., Ltd.

HP address : <http://www.hai.co.jp/>



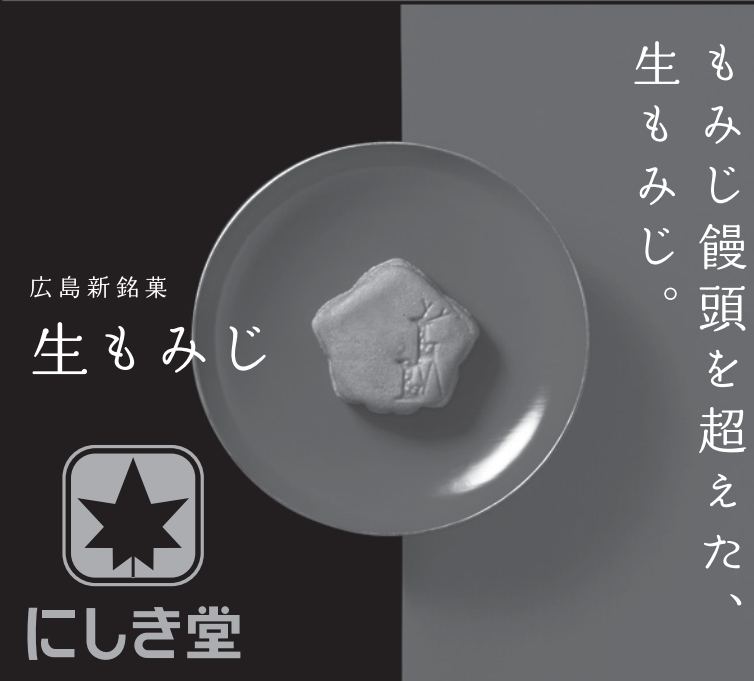
増城とともにごさきととも

あたりまえのことを
まじめにコソツと。

一歩二歩、前に。

（元広島東洋カープ）
プロ野球解説者
大野 豊

一歩二歩、前に。
シンクミ
広島市信用組合
<http://www.hiroshimashi.shinkumi.jp/>



もみじ饅頭を超えた、
生もみじ。

広島新銘菓
生もみじ

にしき堂



HIROTEC WORLD WIDE

- Hirotec Mexico, S.A. de C.V.
- Hirotec Tooling de Mexico S de RL de CV

(Automotive Door / Exhaust System Parts Stamping Die / Assembly Systems)

HIROTEC CORPORATION
5-2-1 Ishiuchiminami, Saeki-ku, Hiroshima Japan
Phone: (Japan) +81-82-941-7800 <http://www.hirotec.co.jp>



DaikyoNishikawa Corporation
<http://www.daikyonishikawa.co.jp/>



Mazda Logistics Co., Ltd.



RYOBI
RYOBI Making Life Comfortable

DIE CASTINGS POWER TOOLS BUILDERS' HARDWARE PRINTING EQUIPMENT

<http://www.ryobi-group.co.jp/>



nishikawa
NISHIKAWA RUBBER CO., LTD.



祝 ひろしま神楽中南米公演 Música sintoísta de Hiroshima, Gira Latinoamérica

KAWADA MX S.A. de C.V.
メキシコ合衆国 クアファナ州
シラオ市 サンタフェIV工業団地
<http://www.kawadakk.jp>

KAWADA MX S.A. de C.V.
Parque Santa Fe IV
Silao, Gto., México



Mazda's PRESENCE IN MEXICO

REVIVE EL ZOOM-ZOOM

Mazda Mexico